

No. 51772*

**Bulgaria
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the exchange and mutual protection of defence classified information. Sofia, 17 May 2004

Entry into force: 30 July 2004 by notification, in accordance with section 12

Authentic texts: Bulgarian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Bulgaria, 4 March 2014

Note: See also annex A, No. 51772.

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bulgarie
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées dans le domaine de la défense. Sofia, 17 mai 2004

Entrée en vigueur : 30 juillet 2004 par notification, conformément à la section 12

Textes authentiques : bulgare et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bulgarie, 4 mars 2014

Note : Voir aussi annexe A, No. 51772.

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

между правителството на Република България и правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия за обмен и взаимна защита на класифицираната информация в областта на отбраната

ВЪВЕДЕНИЕ

Правителството на Република България и правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия, наричани по-нататък “Страни-участници”,

Като взеха решение за провеждане на разговори по въпроси, свързани с политиката и сигурността, и за разширяване и активизиране на политическото, военното и икономическото сътрудничество,

Водени от убеждението за промените в политическата ситуация в света и отчитайки важната роля на сътрудничеството между двете страни за стабилизирането на мира, международната сигурност и взаимното доверие,

Разбирайки, че при ползотворното сътрудничество е възможно да се наложи обмен на класифицираната информация в областта на отбраната (наричана по-нататък класифицирана информация) между Страните-участници,

Желаяйки да създадат правила, регулиращи взаимната защита на класифицирана информация, които ще се прилагат спрямо договорености за сътрудничество, които предстоят да се подпишат, и класифицираните договори, които ще се изпълняват между Страните-участници, съдържащи или включващи класифицирана информация,

се споразумяха за следното:

Раздел 1 Определения

(1) За целите на този Меморандум

а. "Класифицирана информация" е:

(1) за Обединеното Кралство: всяка класифицирана информация, документ или материал, свързани с отбраната, обозначени с гриф за сигурност, чието нерегламентирано разкриване може да нанесе вреда на интересите на Обединеното Кралство.

(2) за Република България: информацията, определена съгласно националното законодателство, която е създадена за целите на сътрудничеството в областта на отбраната, изследванията в областта на отбраната, отбранителната индустрия и доставките, свързани с отбраната, нерегламентираният достъп до която би създал опасност за или би увредил интересите на Република България, свързани с националната сигурност, отбраната, външната политика или защитата на конституционно установения ред.

б. "Класифициран документ" е всяка записана класифицирана информация, независимо от физическата ѝ форма или характеристика, включително следните носители на информация: ръчно или машинно написан материал, печати, програми за обработка на данни, карти, таблици, снимки, рисунки, оцветявания, гравюри, чертежи, или части от тях, скици, чернови, работни бележки, индигов лист, мастилени ленти или възпроизвеждане чрез каквито и да е средства или процеси звук, глас, магнитни записи, видеозаписи, електронни записи, оптични записи в каквато и да е форма, портативни съоръжения или уреди за автоматизирана обработка на данни с постоянен носител на информация или с преносим носител на информация и други.

в. "Класифициран материал" е всеки предмет от техническо естество, съоръжение, оборудване, устройство или въоръжение, произведени или в процес на производство, както и съставните части, използвани за производството им, носител на класифицирана информация.

г. "Страна-участничка-получател" е Страната-участничка, на която се предоставя класифицирана информация и е представлявана от съответния си Компетентен орган.

д. "Страна-участничка-източник" е Страната-участничка, която изготвя класифицирана информация и е представлявана от съответния си Компетентен орган.

е. "Компетентен орган" е орган, който съгласно националното законодателство на съответната Страна - участничка отговаря за защитата на класифицираната информация и за прилагането на разпоредбите на този Меморандум. Тези органи са посочени в Раздел 5 на Меморандума.

ж "Контрагент" е физическо или юридическо лице, което има правоспособност да сключва договори и/или страна по класифициран договор, попадащ под разпоредбите на този Меморандум.

з. "Класифициран договор" е споразумение между два или повече административни органа или частни организации, с което се създават или определят права и задължения между страните и което съдържа или включва класифицирана информация.

и. "Организация" означава физическо или юридическо лице което взема участие в съответни дейности по сътрудничеството или в изпълнение на договори, по отношение на които се прилага настоящия Меморандум;

к. "Трета страна" е международна организация или държава, която не е Страна по този Меморандум или лице, което не е гражданин на Страна-участничка и за което, при прилагане на разпоредбите на Раздел 4, пар. 3, не е спазен принципът "необходимост да се знае" и няма разрешение за достъп.

Раздел 2

Предмет

Предмет на това споразумение е защитата на класифицираната информация, обменяна пряко или непряко между Страните-участници.

Раздел 3

Нива на класификация

Страните-участници по споразумението приемат, че следните нива на класификация на информацията са еквивалентни и съответстват на нивата на класификация, определени в националното законодателство на съответната Страна-участничка.

Република България	Обединеното Кралство
СТРОГО СЕКРЕТНО	UK TOP SECRET (ЮК ТОП СИКРЕТ)
СЕКРЕТНО	UK SECRET (ЮК СИКРЕТ)
ПОВЕРИТЕЛНО	UK CONFIDENTIAL (ЮК КОНФИДЕНШЪЛ)
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	UK RESTRICTED (ЮК РЕСТРИКТЕД)

Раздел 4

Мерки за защита на класифицираната информация

(1) В съответствие с националното си законодателство, Страните-участнички предприемат съответните мерки за защита на класифицираната информация, която ще се предоставя съгласно този меморандум или ще се създава по силата на класифициран договор. Нивото на защита на тази класифицирана информация трябва да бъде еквивалентно на нивото на защита на националната класифицирана информация със същата степен на класификация.

(2) Страните-участнички без забавяне взаимно се информират за настъпили значими промени в националното законодателство, които ще повлияят върху защитата на класифицираната информация. В тези случаи, Страните-участнички се информират по реда на Раздел 5(3), за да обсъдят възможните изменения в този меморандум. Междувременно класифицираната информация се опазва според клаузите на меморандума, освен когато има други договорености в писмена форма.

(3) Не се предоставя достъп до класифицирана информация на основание на ранг, длъжност или сертификат/разрешение за достъп. Достъпът до класифицирана информация се дава само на тези лица, които имат подходящ сертификат/разрешение за достъп в съответствие с националното законодателство на Страните-участнички и заеманата от тях длъжност налага даването на такъв достъп, при спазване на принципа “необходимост да се знае”.

(4) Страната-участничка –източник ще гарантира, че Страната-участничка – получател е информирана за:

а. нивото на класификация на информацията и условията за предоставянето ѝ или ограниченията за използването ѝ, както и че тази информация е маркирана със съответния гриф за сигурност;